

## HIN1B08a – Séance N° 16

### Les explicateurs verbaux

- Rappels généraux concernant l'emploi des explicateurs. Transcription et traduction commentée des séquences.

#### - Séquences 1 à 4 जाना[i] :

Séquence 1 :

- चाय तो एकदम ठंडी हो गई।

Séquence 2 :

- मैं घर आ गया हूँ गुरुजी।

Séquence 3 :

- ध्यान दो !

- ओह हाँ हाँ

- इसे पढ़ो पो और अपनी किस्मत को अंजाम दो। इसे पढ़ो और बन जाओ ड्रागन योद्धा।

Séquence 4 :

- सिड की बदौलत हम साथ में सफ़र करेंगे। और तुम्हें पसंद हो या नहीं अब से हम एक बड़ा खुशाल परिवार होंगे। मैं परिवार का पीता हूँगा, एल्ली होगी परिवार की माँ और डियेगो चाचा होगा जो मुझे तंग करनेवाले बच्चों को ज़िन्दा खा जाता है। अब इससे पहले कि ज़मीन हमारे पैरों के नीचे से खसके चलो यहाँ से।

#### - Séquence 5 et 6 पड़ना[i] :

Séquence 5 :

- हम चारों दिशाओं की तरफ़ में निकल पड़े। घोड़े पर सवार क्राबिलों के साथ और इक्रान पर उड़नेवाले लोगों के साथ। जब तुरुकमत्तो ने उन्हें आवाज़ दी वह आए।

Séquence 6 :

- आपकी सेवा की सब सामग्री तैयार करके आया हूँ महाराज।

- तू क्या कर रहा है यहाँ। भाग यहाँ से। देर हो जाएगी। तू क्या सोचता है। मैं यहाँ खाली बैठा हूँ, कि जब जो जहाँ बुलाए उसी दम चल पड़ूँ।

- नहीं महाराज। मुझे पता है आपको दम लेने की भी छुट्टी नहीं। और आपके बिना मेरी बिटिया की सगाई भी तो पक्की नहीं हो सकती।

#### - Séquence 7 उठना[i] :

- जिसका हमें डर था वही हुआ। शरीफ़ुद्दीन की सहायता से सूजामल हमारी गद्दी छीनने पर उतारू हो गया है। युद्ध से हमारी प्रजा पर विनाश मंडराएगा। हज़ारों स्त्रियाँ विधवा और बच्चे अनाथ हो जाएँगे। सोचकर मन कांप उठता है।

#### - Séquences 8, 9 et 10 बैठना[i] :

Séquence 8 :

- ऐसा क्यों है सामिर ? ऐसी गलती मैं कैसे कर बैठी ?

Séquence 9 :

- माफ़ कीजिए सर। कुछ देर के लिए मैं आपको इनसान समझ बैठी है। मैं तो सिर्फ़ यह अर्ज़ करने आई थी कि क्या कोई तरीका है कि case court तक पहुँचे ही नहीं और इस बंदी को रिहाई मिल जाए। और आप मेरी इनसानियत को मेरी कमज़ोरी समझ बैठे।

Séquence 10 :

- गूड मोर्निंग। गूड मोर्निंग। तो शेफ़ ने रात को तुम्हें ट्रिंक पर बुलाया था। बहुत बड़ी बात है। बड़ी बात है न ? क्या कह रहे थे ? ... क्या ? तुम मुझे नहीं बता सकते ? ओह माफ़ करना मैं तुम्हारे और शेफ़ के पर्सनल मामले में दखल दे बैठी।

- Séquences 11 et 12 लेना[t] :

Séquence 11 :

- अब हम court में मिलेंगे सर। अपनी पहली हार की तैयारी कर लीजिए। क्योंकि आप उस कैदी नम्बर सात सौ छियासी को हिन्दुस्तान पहुँचाने में आप क्या, हुकूमत-ए-पाकिस्तान मुझे रोक नहीं पाएगी।  
- दिलचस्प, बहुत दिलचस्प।

Séquence 12 :

- अगर तुझे संकोच हो रहा है तो मैं किसी और से पढ़वा लूँगी हाँ।

- Séquence 13 et 14 देना[t] et मारना[t] :

Séquence 13 :

- आप जानती हैं साम्या, आप वह पहली शख्स है जिसने ज़ाकिर अहमद के दिए हुए case को लेने से इनकार कर दिया। यहाँ लोग साला-साल अपने पहले case की उम्मीद में लगा देते हैं। लेकिन मैंने आपकी क़ाबिलियत को देखा, आपको चुना। आपकी उम्र, आपके तज़रबे और यहाँ तक कि आपके औरत होने को भी नज़रंदाज़ कर दिया। और बदले में आपने क्या किया ? वह केज़ उठाकर मेरे मुँह पर दे मारा।

Séquence 14 :

- उसने सवाल पूछने के सिवाय कोई और रियाक़शन नहीं दिया और जब कहानी ख़त्म हुई तो ईगो खड़ा हुआ, खाने के लिए शुक्रिया आदा किया और बिना कुछ कहे वहाँ से चल दिया।

- Séquences 15, 16 et 17 डालना[t] :

Séquence 15 :

- मेरी wife काफ़ी दिनों से internet surfing कर रही है। Dyslexia पे छपी सारी जानकारी उस ने पढ़ डाली है। आपको बताना था।

- क्यों ? मुझे क्यों बताना था ?

- नहीं , कहीं आप यह सोचके न बैठे हों कि हम उन लोगों में से हैं जो अपने बच्चों का ख़याल नहीं करते।

Séquence 16 :

- या खुदा, कहाँ अनजाने में यह कैसी ग़लती हो गई हमसे ? यह क्या कर डाला हमने, यह क्या कर डाला। हमने आपको माँ के बराबर दर्जा दिया बड़ी अम्मी और आपने हमारे ही दिमाग़ में जोधा के खिलाफ़ आँच भर दी।

Séquence 17 :

- मैंने डिफ़ेंस मिनिस्टर को इसलिए मार डाला क्योंकि उसने हमारे दोस्त फ़्लाइट लफ़्टनेट अजय राठौड़ की जान ली।

- Séquence 18 रखना[t] :

- तो ड्रगन योद्धा कहाँ है ? / - तुम्हें कैसे पता वह तुम्हारे सामने नहीं है ?

- मुझे क्या बेवकूफ़ समझ रखा है ? मैं जानता हूँ तुम ड्रगन योद्धा नहीं हो तुम में से कोई भी नहीं। मैंने सुना है कैसे वह आग के गोले पर बैठकर आसमान से नीचे आया। और वह ऐसा योद्धा है जो दुनियांने पहले कभी नहीं देखा।